

# Mélisa Michaud

English/Spanish/Catalan -> French  
Senior Translator/Reviewer/Post-Editor

---

## Professional Experience

---

2013 - Present

### English/Spanish/Catalan -> French Senior Translator/Reviewer/Post-Editor

Specialized in IT and technical translations: Antivirus, Endpoint/Information/Web Security, Authentication, Identity/Privacy/Device/Data Protection, Cloud Computing, Application Delivery, Data Analytics & Governance, Warehouse Management Software

2005 - 2013

### Senior French Linguist at CA Technologies (now [Broadcom](#))

- MT Post-Editor: Review (rule-based) machine translated documentation and software files
- Terminologist: Multiterm Administrator in charge of validating terminology and of creating and administrating the CA Multiterm Online Termbase (9 inhouse languages) with SDL Multiterm 7 and Acrolinx IQ Dashboard-Lucy Software Machine Translation (MT). Lexicon Manager: responsible for feeding the rule-based MT engine lexicon with English-French words.
- Reviewer: Responsible for reviewing and evaluating vendor translations (that is, assess the quality they provide (as per our glossary, style guide etc.)) and junior translations in CA Linguistic Issue Tracking System.
- Other tasks: Write the CA Style Guide for French. Issue fixing in resource files (.rc, properties, XML...). Quality Assurance: check general quality throughout the whole translation to ensure terminology/duplicate consistency, avoid numeric mismatch etc. (tool used: ApSic Workbench). UI validation: reviewing the software in context by validating a set of UI screenshots and making appropriate changes to the UI files.

2003 - 2005

### French Translator at [Alpha CRC](#)

Mainly involved in projects for Sun Microsystems (Sun Java Desktop, Solaris, StarOffice, Sun Cluster etc.), Avid (leader in digital media creation), Digidesign (Company developing ProTools), etc...

2001 - 2003

### French Translator at [Softonic](#)

Translation of software descriptions.

1999 - 2001

### French Translator at Transword International Services

French translator for the company.

## Education

---

1998 – 1999

### Faculty of Translation and Interpreting

Universidad Autónoma de Barcelona (Spain) – Erasmus Program

1995 - 1999

### Foreign Languages English & Spanish

Université de Poitiers (France)

## Translation Tools

---

- XTM
- SDL Trados Studio
- SDL Passolo
- Idiom
- MemoSource
- Lingotek
- Apsic Xbench

## Contact

---

[melisamichaud@gmail.com](mailto:melisamichaud@gmail.com)

[www.linkedin.com/in/melisamichaud/](http://www.linkedin.com/in/melisamichaud/)